

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

SERVICE DE L'ACTION SOCIALE

Bureau de l'intégration des étrangers
et de la lutte contre le racisme



COURS DE FRANÇAIS

GÉNÉRALITÉS

Le Bureau de l'intégration des étrangers et de la lutte contre le racisme est heureux de vous présenter le

PROGRAMME 2023

POURQUOI?

Le programme proposé a pour objectif de favoriser l'intégration des personnes migrantes, en offrant des cours ciblés et correspondant aux besoins de chaque personne. L'apprentissage du français permet aux personnes migrantes de mieux s'insérer dans la société d'accueil, tant au niveau social, économique que culturel.

Les cours *Le français au quotidien*, *Le français en cours du soir* et *Vivre et travailler en français* ont obtenu le label fide qui garantit le respect de standards de qualité et une approche axée sur les besoins des participants.

POUR QUI?

Le programme **COMUNICA** s'adresse :

- à tous les ressortissants étrangers au bénéfice d'une autorisation de séjour (permis B), d'établissement (permis C) ou admis provisoire (permis F);
- aux ressortissants étrangers au bénéfice d'une autorisation de courte durée (permis L) ayant l'intention de s'installer durablement dans le Canton du Jura;
- aux Suisses non francophones, issus de l'étranger, ayant des difficultés d'expression et manifestant un désir d'intégration dans le milieu social jurassien.

Le programme **COMUNICA** s'adresse aux personnes migrantes qui souhaitent accroître leurs connaissances de base en français. Avenir Formation se réserve le droit de refuser les personnes qui disposeraient d'un niveau trop élevé par rapport au niveau des cours proposés, ainsi que les personnes qui n'entrent pas dans les publics décrits ci-dessus.

COMMENT?

Les types de cours sont proposés selon la situation sociale, familiale ou professionnelle des personnes migrantes. Pour chaque cours, les participants seront répartis dans les classes en fonction de leur niveau.

A la fin de chaque session, un test est proposé afin d'évaluer l'évolution de l'apprentissage de la langue française et de définir si la personne peut passer au niveau supérieur.

1

Premiers pas au féminin - Niveau A1



Vous êtes:

- une femme
- débutante en français
- une personne qui cherche des contacts

Vous voulez:

- apprendre le français
- rencontrer d'autres femmes
- prendre vos enfants avec vous
- découvrir le fonctionnement de la société suisse

Un espace d'accueil préscolaire et de socialisation est à disposition des enfants **de 6 mois à 4 ans**. Les places sont limitées.

Veuillez vous adresser au CAFF pour l'inscription de votre enfant.

32 séances de 1h45
deux fois par semaine



Cours à **Delémont et Porrentruy**:
de 9h à 11h

Session de printemps

du 6 février au 30 juin 2023

Session d'automne

du 4 septembre 2023 au 26 janvier 2024



2

Le français au quotidien - Niveaux A1 et A2



Ce cours a lieu trois fois par semaine, le matin ou l'après-midi. Il comprend plusieurs niveaux de débutant à intermédiaire.

Les thèmes abordés seront adaptés à vos besoins et centrés sur la vie quotidienne: la famille, la santé, l'école, le travail, etc.

30 séances de 1h30
trois fois par semaine



Cours en journée à **Delémont** et **Porrentruy***
de 8h30 à 10h00 ou 10h15 à 11h45 ou
13h30 à 15h00 ou 15h15 à 16h45



Vous êtes:

- disponible en journée
- capable de distinguer et exprimer les sons du français à l'oral et à l'écrit
- capable de lire un texte simple et d'écrire plutôt rapidement

Vous voulez:

- apprendre le français pour mieux vous intégrer
- suivre un rythme assez intensif
- pouvoir vous débrouiller dans les situations de la vie quotidienne (au magasin, à l'école, chez le médecin, avec les voisins, etc.)

Session d'hiver

du 16 janvier au 31 mars 2023

Session de printemps

du 24 avril au 30 juin 2023

Session d'automne

du 18 septembre au 12 décembre 2023

3

Le français en cours du soir - Niveaux A1 et A2



Ce cours a lieu deux fois par semaine, en soirée. Il comprend plusieurs niveaux de débutant à moyen.

Les thèmes abordés seront centrés sur la vie en société et la vie professionnelle (travail, salaire, assurances, etc.).

20 séances de 2h00
deux fois par semaine



Cours à **Delémont, Porrentruy***
et au **Noirmont***:
lundi et mercredi ou mardi et jeudi
de 19h00 à 21h00



Vous êtes:

- disponible en soirée
- professionnellement actif
- de niveau débutant ou vous disposez de bases en français
- capable de lire et d'écrire les caractères de l'alphabet latin

Vous voulez:

- apprendre le français pour mieux vous intégrer
- axer l'apprentissage sur la vie sociale et professionnelle

Session d'hiver

du 16 janvier au 31 mars 2023

Session de printemps

du 24 avril au 30 juin 2023

Session d'automne

du 18 septembre au 12 décembre 2023

4

Vivre et travailler en français - Niveau B1



Ce cours a lieu deux fois par semaine, en soirée. Plusieurs groupes de niveaux moyen à avancé seront constitués en fonction de vos objectifs écrits ou oraux. Les thèmes abordés pourront être centrés sur le travail, les assurances, les tâches administratives, le suivi des enfants à l'école..., selon vos besoins et demandes.

20 séances de 2h00
deux fois par semaine



Cours à **Delémont** et **Porrentruy***:
lundi et mercredi ou mardi et jeudi
de 18h15 à 20h15



Vous:

- êtes disponible en soirée
- avez au moins un niveau A2 à l'oral
- parlez assez bien français, mais avez de la peine à l'écrire ou à le lire

Vous voulez:

- atteindre le niveau B1 en français pour devenir autonome face aux exigences de la vie quotidienne
- écrire des rapports de travail, des lettres simples
- lire et comprendre des documents courants: lettres, journaux, contrats
- vous préparer à la naturalisation en atteignant le niveau de français demandé

Session d'hiver

du 16 janvier au 31 mars 2023

Session de printemps

du 24 avril au 30 juin 2023

Session d'automne

du 18 septembre au 12 décembre 2023

5

Alphabétisation



Ce cours a lieu trois fois par semaine le matin ou l'après-midi.

Vous allez apprendre à lire, à écrire et à prononcer le français avec aisance.

30 séances de 1h30
trois fois par semaine



Cours en journée à **Delémont** et **Porrentruy***
de 8h30 à 10h00 ou 10h15 à 11h45 ou
13h30 à 15h00 ou 15h15 à 16h45



Vous:

- êtes disponible en journée
- avez de la peine à écrire rapidement l'alphabet latin
- rencontrez des difficultés à lire et prononcer les sons du français

Vous voulez:

- apprendre à écrire les lettres et les sons du français
- être capable de lire facilement des phrases simples et des mots inconnus
- remplir un formulaire et écrire de courts messages

Session d'hiver

du 16 janvier au 31 mars 2023

Session de printemps

du 24 avril au 30 juin 2023

Session d'automne

du 18 septembre au 12 décembre 2023

Préparation à l'entretien de naturalisation



L'entrée en vigueur, au 1^{er} janvier 2018, de la nouvelle Loi sur la nationalité (LN) implique que les candidats à la naturalisation fassent la preuve d'une intégration réussie et qu'ils soient familiarisés avec les conditions de vie en Suisse. Ce cours vous permet d'acquérir les connaissances nécessaires en vue de l'obtention de la naturalisation.

Prix du cours **CHF 250.- support compris**

6 séances de 2h15
une fois par semaine

Cours à **Delémont**: mardi de 18h30 à 21h00

Inscription et détails du cours:
www.avenirinformation.ch/naturalisation

Vous :

- avez atteint, en français, le niveau B1 à l'oral et A2 à l'écrit
- voulez faire les démarches pour obtenir la nationalité suisse

Vous voulez :

- vous familiariser avec les institutions politiques suisses et jurassiennes et connaître leur fonctionnement
- acquérir une connaissance générale de la Suisse et du Canton du Jura
- connaître les éléments les plus importants de la culture helvétique et jurassienne

Session de printemps

du 21 mars au 9 mai 2023

Session d'automne

du 31 octobre au 5 décembre 2023

BULLETIN D'INSCRIPTION



Je désire participer au cours suivant:

- ☐ 1 Premiers pas au féminin
 enfants de 0 à 4 ans à garder
- ☐ 2 Le français au quotidien
- ☐ 3 Le français en cours du soir
- ☐ 4 Vivre et travailler en français
- ☐ 5 Alphabétisation

Certains cours sont proposés dans différents lieux, veuillez spécifier votre préférence:

- ☐ Delémont ☐ Porrentruy* ☐ Le Noirmont*

* sous réserve d'un nombre suffisant de participant·es

Une seule inscription par personne est acceptée

Nationalité

Langue maternelle

Date de naissance Année d'arrivée en CH:

Type de permis* ☐ B ☐ C ☐ F ☐ Autre:

* joindre une copie du permis à la présente inscription (B, C ou F)

☐ M^{me} ☐ M

Nom

Prénom

Adresse

NPA Localité

Téléphone

Fransızca konuşulan ülkeye hoş geldiniz

Yerleştığımız ülkenin veya bölgenin dilini öğrenmek, entegre olmak için zorunludur; mahalli yaşama katılmak, iş bulmak için, çocuklarımızın eğitimini takip etmek ve kendilerine yardımcı olmak, yeni ortamlara açılmak, günlük yaşamın zorunlu kıldığı işleri görebilmek için. Dil öğrenmek kişinin yeni ortamlara açılmasını sağlar.

Geleceğe hazırlanma (**AvenirFormation**); ırkçılığa karşı mücadele ve yabancıların entegrasyonu bürosu, 2023 COMUNICA programını 5 sunmaktan mutluluk duyar.

Kurslar altı farklı şekildedir:

- 1. Premiers pas au féminin:** Haftada 2 defa, bayanlara yönelik dil kursu, 6 ay il 4 yıl, arası çocuklara barınma imkanı (kurs esnasında).
- 2. Le français au quotidien:** Haftada 3 defa, yoğunlaştırılmış bir dil kursu. Günlük yaşam, okul ve aile yaşamı üzerine kurslar.
- 3. Le français en cours du soir:** Haftada iki defa, akşamları. meslek ve aile yaşamı ile ilgili kurslar.
- 4. Vivre et travailler en français:** Fransızca yaşamak ve çalışmak. Fransızca temellerini iyi bilen ve ayrıca profesyonel ve günlük yaşantıda bağımsız olmak isteyen kişilere ders. Ayrıca bu kurs Fransızca'yı iyi konuşan fakat yazılı belgelerde sorun yaşayan kişilerin eksiklerini tamamlamasına yardımcı olur.
- 5. Alphabétisation:** okur yazarlığı olmayan kişiler için, latin alfabesi öğretilecek ve kişi ritmine göre dersler verilmektedir (olacaktır).

Bu kurslar bütün yabancılara açıktır (B, C, F, veya L oturumu olanlar) veya fransızca konuşmayan kantonlardan göç edip gelen, fransızcası yeterli olmayan isviçreliler. Her kurs için katılımcılar seviyelerine göre sınıflandırılıyor.

Albanais

Mirë së vini në vendin e frangjishtës

Për të mësuarë gjuhën e vëndit ose të rajonit ku jëtoni është thëllbesore për tu integruarë, për të marrë pjesë në jetën lokale, për të gjeturë punë, për tju ndihëmuarë fëmijëv më shkollën. Mësimi i gjuhës ju ndihëmonë juve që të lulëzoni në mjedisin tuajë të ri.

Avenir formation, dhe zyra e integritit për të huajtë dhe lufta kunder racizmit janë të kënaqurë tju prezantojnë programin COMUNICA 2023.

- 1. Premiers pas au féminin:** vetëm për gratë, ky kursë mbahët dy herë në javë. Një çerdhë është në dispozicionë për fëmijët e juajë prejë moshës 6 muajshe deri në 4 vjeqë.
- 2. Le français au quotidien:** kurse intensive, mbahët 3 herë në javë, ku temat e shtëlluara do të jenë të përqëndruara mbi familjën, shkollën, blerjët dhe jetën në shogori.
- 3. Le français en cours du soir:** ky kurs mbahët dy herë në javë në mbrëmje i cili është i fokusuarë në jetën private dhe atë profesionale në përgjithësi.
- 4. Vivre et travailler en français:** ky kursë është i përqëndruarë të ata përsone të cilët dëshirojnë ti përmisojnë njohurit e tyre bazike të gjuhës franceze dhe që dëshirojnë të bëhen të pavarurë në jetën e tyre të përditshme dhe atë profesionale. Ky kursë gjithashtu ju ndihmonë atyre personarvë që flasin mirë gjuhën frenge por kanë vështirsi me dokumentet e shkruara.
- 5. Alphabétisation:** për të mësuarë alfabetinë latin dhe për të marrë ritmin e tyre në shkrim dhe leximë.

Këto kurse janë të hapura për të gjithë të huajtë që kanë lejë qëndrimi (B, C, F dhe L) dhe për të gjithë imigrantët zvicerrian jo frankofon, që vinë nga imigrimi dhe janë fillëstarë në gjuhën frenge.

Për sëcilin kursë, pjesëmarrësit do të ndahën në grupe dhe do të klasifikohën sipas nivilit të tyre.

Espagnol

Bienvenidos al país del francés

Estudiar el idioma del país o de la región en la que uno se instala es indispensable para integrarse, para participar a la vida local, para encontrar trabajo, ayudarle a sus hijos en el colegio, cumplir las tareas corrientes de la vida cotidiana. Estudiar el idioma permite desarrollarse en su nuevo ambiente.

AvenirFormation y el Bureau de l'intégration des étrangers et de la lutte contre le racisme (Centro de integración de los extranjeros y de lucha contra el racismo) se alegran poderles presentar el programa COMUNICA 2023. Incluye cinco tipos de cursos:

- 1. Premiers pas au féminin:** curso reservado a las mujeres, 2 veces a la semana. Guardería a disposición para los niños de 6 meses a 4 años de edad.
- 2. Le français au quotidien:** curso intensivo, 3 veces a la semana. Cursos centrados en la familia, el colegio, la vida cotidiana.
- 3. Le français en cours du soir:** 2 veces a la semana, por las tardes. Centrado en la vida privada y profesional.
- 4. Vivre et travailler en français:** Curso para personas que tienen una base en francés y desean adquirir autonomía en las actividades de la vida cotidiana y profesional. Este curso permite también completar los conocimientos de quienes hablen ya bien francés, pero que tengan dificultades con documentos escritos.
- 5. Alphabétisation:** para aprender el alfabeto latino y adquirir las bases de la escritura y de la lectura, cada uno a su ritmo.

Las clases están abiertas a todos los extranjeros (permiso B, C, L o F) o a los Suizos no francófonos procedentes del extranjero, que encuentran dificultades con el francés. Para cada curso, los participantes se verán repartidos en grupos según su nivel.

Portugais

Bem-vindo ao país do francês

Aprender a língua do país ou da região onde nos instalamos é indispensável para se integrar, para participar na vida local, para arranjar trabalho, ajudar os seus filhos a seguir a escola, fazer as tarefas correntes da vida diária. Aprender a língua permite desenvolvermo-nos no nosso novo ambiente.

AvenirFormation e a Associação da integração dos estrangeiros e da luta contra o racismo têm o prazer de vos apresentar o programa COMUNICA 2023. O programa contém 5 tipos de cursos:

- 1. Premiers pas au féminin:** curso reservado às mulheres, 2 vezes por semana. Creche à disposição para crianças de 6 meses aos 4 anos.
- 2. Le français au quotidien:** curso intensivo, 3 vezes por semana. Curso baseado na família, na escola e na vida do dia-a-dia.
- 3. Le français en cours du soir:** 2 vezes por semana, à noite. Baseado na vida privada e profissional.
- 4. Vivre et travailler en français:** Viver e trabalhar em francês. Curso destinado a pessoas que tem base em francês e quer se tornar autónomo em atividades de vida diária e profissional. Este curso também ajuda a preencher as lacunas daqueles que falam bem o francês, mas tem problemas com documentos escritos.
- 5. Alphabétisation:** para aprender o alfabeto latim e adquirir ao seu ritmo as bases da escrita e da leitura.

Os cursos estão abertos a todos os estrangeiros (permis B, C, F ou L) ou a suíços não francófonos descendentes da imigração, que têm dificuldades em francês. Para cada curso, os participantes serão repartidos pelas turmas em função do seu nível.

Anglais

Welcome in the land of french

Learning the language of the country or region you live in is essential to be integrated, to take part into local life, to find a job, to help your children with school issues, and to carry out everyday tasks. Learning the language allows you to blossom in your new environment.

AvenirFormation and the Office of the Integration of Foreigners and the Fight against Racism are pleased to present to you the programme COMUNICA 2023.

It is made up of 5 kinds of courses:

1. **Premiers pas au féminin**: for ladies only, 2 times per week, day nursery available for children from 6 months to 4 years old.
2. **Le français au quotidien**: intensive course, 3 times per week, in the morning or afternoon, focused on family, school and daily life.
3. **Le français en cours du soir**: twice a week, in the evening, focused on private and professional life.
4. **Vivre et travailler en français**: Living and working in French. This course is aimed at people who would like to improve their basic knowledge of French and become independent in their daily and professional lives. This course also helps to fill the gaps of those who speak French well, but have trouble with written documents.
5. **Alphabétisation**: to learn the Latin alphabet and acquire at its own rhythm the bases of writing and reading.

The courses are open to all foreigners with permit B, C, F or L and to all the non-French speaking Swiss immigrants. For each course, participants will be grouped in classes according to their level.



INFORMATIONS UTILES

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTION

à l'aide du bulletin
ci-joint ou auprès de :

AvenirFormation

Rue de l'Avenir 33A
CH-2800 Delémont

Tél. 032 420 77 15

info@avenirformation.ch

www.avenirformation.ch

Une seule inscription par personne est acceptée pour les cours de français.

Les jours et horaires de cours dépendent du niveau (module). Il n'est pas possible de prévoir un horaire.

DÉLAI D'INSCRIPTION

Au plus tard **4 semaines** avant le début de chaque cours.

Un test de placement est organisé 15 jours avant le début des cours pour les nouveaux inscrits. La participation est obligatoire.

PRIX PAR COURS

- CHF 100.– support compris
- Si vous êtes établi dans une commune partenaire (voir la liste sur: www.jura.ch/bi), et si vous avez suivi 80 % des séances, CHF 50.– vous seront remboursés par votre commune à la fin de la session, sur présentation de l'attestation et de la quittance.

Les deux conditions ci-dessus ne s'appliquent pas pour le cours « Préparation à la naturalisation » (prix CHF 250.–).



PROGRAMME
COMUNICA

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

SERVICE DE L'ACTION SOCIALE

Bureau de l'intégration des étrangers
et de la lutte contre le racisme

Fbg des Capucins 20, CH-2800 Delémont
Tél. 032 420 51 40, www.jura.ch/bi



PIC
PROGRAMME
D'INTÉGRATION CANTONAL
CANTON DU JURA



Rue de l'Avenir 33A, CH-2800 Delémont
Tél. 032 420 77 15, info@avenirformation.ch
www.avenirformation.ch



Ecole Tremplin
école pour adultes

Rue Emile-Boéchat 36, CH-2800 Delémont
Tél. 032 423 38 88, info@ecoletremplin.ch



Secrétariat central
Secrétariat central, Case postale 1030
Rue Centrale 55, CH-2740 Moutier 1
Tél. 032 492 29 29
info@upjurassienne.ch
www.upjurassienne.ch



**Centre d'Animation et
de Formation pour Femmes migrantes** 

Rue des Moulins 12, CH-2800 Delémont, 032 421 90 90
Centre Le Phénix, Rue des Tanneurs 5,
CH-2900 Porrentruy Tél. 032 421 90 96
info@caff.ch, www.caff-ju.ch